



**Fédération Brésilienne des Professeurs de Français
Association des Professeurs de Français de l'Etat de Sergipe
XXIème Congrès brésilien des professeurs de français
Aracaju (Sergipe)**

11 - 14 septembre 2017

FRANÇAIS, LANGUE DE LA MODERNITE : *une voie vers des cultures et des savoirs multiples*

Appel à interventions

Il n'est jamais fondé d'attacher une notion, un concept, une valeur à une langue donnée. Mais la mise en relation du français comme langue, littérature et culture avec la « modernité » va faire surgir une propriété commune : l'inscription dans l'histoire, la conscience du nouveau et de l'ancien, le déjà-là et l'invention. Oui, les études françaises en France, dans la francophonie et dans le monde, ont l'habitude de faire référence aux « classiques » et aux « modernes », aux traits de la « modernité » mis en avant par Baudelaire et les avant-gardes esthétiques, au contemporain et à la post-modernité comme philosophie. Mais la francophonie et la francophilie, celle des professeurs de français au Brésil et ailleurs, ont aussi à combler une attente, celle que le monde moderne affiche : économie, commerce, numérique. Et ce à travers la concurrence des langues dans la mondialisation. Il n'y a pas d'antagonisme a priori entre ces différentes facettes de la modernité. Le Congrès sera l'occasion d'y réfléchir dans le contexte brésilien.

L'enseignement du français au Brésil a connu et connaît de différents moments à l'école secondaire, dans les universités et dans des établissements privés et publics. Une évaluation et des propositions de nouvelles politiques et de nouvelles dynamiques adaptées aux circonstances des contextes locaux, régionaux et nationaux sont attendues. La réunion des acteurs principaux du processus d'enseignement et apprentissage du français est indispensable afin de pouvoir faire une réflexion sur des sujets concernant l'enseignement de la langue de Molière, de fixer une feuille de route et de continuer à développer des stratégies politiques et didactiques pour enseigner la langue et ses cultures dans l'avenir.

Dans cette perspective nous vous proposons 16 axes thématiques comprenant les champs suivant : DIDACTIQUE ET FORMATION DE PROFESSEURS ; LITTERATURE ET ARTS ; POLITIQUE ET MEMOIRE ; ETUDES DE TRADUCTION ET ETUDES LINGUISTIQUES.

AXES THEMATIQUES PROPOSES

DIDACTIQUE ET FORMATION DE PROFESSEURS

Cristina Casadei Pietrarroia (USP)

Josilene Pinheiro-Mariz (UFCEG)

Renilson Santos Oliveira (UFS)

1 - Temps, espaces et supports de l'enseignement-apprentissage/acquisition du français langue étrangère

Devant l'ampleur et la pluralité du champ ici compris, cet axe envisage de réunir les travaux portant sur son histoire et son actualité, sur les différents espaces (enseignements public et privé, scolaire ou universitaire, parascolaires, cours libres, français sans frontières...) ainsi que les méthodologies (communicative, actionnelle, à des fins spécifiques, FOS, FOU, intercompréhension...) et les supports (manuels, TBI, TIC...) qui les caractérisent, et les principes et documents qui les régissent (CECR, PCN, LDB...). Le public concerné et les objectifs à atteindre, en termes de compétences (expression, compréhension, oral, écrit, métalinguistique...) et de thèmes (la culture, l'interculturel, les littératures...), font aussi partie de cet axe.

2 - Français, langue de la modernité : études et recherches actuelles

Le binôme langue-culture(s) est en transformation permanente et demande, pour cette raison, une actualisation constante des études et des recherches. Où en sommes-nous par rapport au français et aux cultures de langue française ? Quelles façons de parler (jargons, langues de spécialité, mots d'argots...) et de communiquer (réseaux-sociaux, média, vidéos diffusées sur youtube...) caractérisent le français vu comme une langue de la modernité ? Quels locuteurs (L1 ou LM, L2 ou LE), de quelles régions du monde, s'y identifient ? Cet axe s'intéresse aussi aux descriptions et analyses faites sur la langue française, aux études lexicographiques et terminologiques ainsi qu'aux recherches portant sur sa didactique.

3 - La formation et la didactique des professeurs de FLE au Brésil en contexte(s) et en question(s)

Cet axe comprend l'éventail de la formation et de la didactique offertes à ceux qui enseignent ou qui comptent enseigner le français: formation initiale ou continue, à des fins spécifiques,

formation des formateurs etc, dans différents contextes et à l'aide de programmes comme le PIBID, les stages, les échanges, etc. *En effet, on attendra des propositions qui puissent répondre aux questions : quelles compétences actuelles seront-elles pertinentes à la formation des enseignants de FLE et quelles stratégies ou orientations didactiques font-elles face à la diversité du système éducatif au Brésil ?*

4 - Sur l'enseignement et l'apprentissage de langue et des littératures/cultures de langue française, ou sur la francophonie

Réfléchir sur la place de l'oeuvre littéraire dans le domaine de l'enseignement du FLE est nécessaire étant donné le langage littéraire et ses qualités, comme la polysémie. Ainsi, on se pose deux questions: comment travailler la littérature en classe de FLE sans, tout simplement, mettre la littérature au service de l'enseignement/ apprentissage ?; et, comment enseigner la littérature dans le contexte exolingue, vu qu'elle est pour soi-même une sorte de langue étrangère? Nous accueillerons des propositions qui réfléchissent sur l'enseignement/apprentissage de la langue et des littératures/cultures portant, également, sur la problématique autour des littératures/ identités francophones.

LITTERATURE ET ARTS

Maria Elizabeth Chaves de Mello (UFF)

Márcio Venício Barbosa (UFRN)

Wellington Júnio Costa (UFS)

5 - La littérature et la lecture littéraire: les effets de la critique

Les différents versants de la critique littéraire ont contribué aux grands changements de la réception de la littérature par les lecteurs. Hors des approches traditionnels en salle de classe et des explications de textes souvent figées, la critique a mis la littérature sous le regard de la psychanalyse, de la philosophie existentialiste, du structuralisme, de la schizoanalyse, des analyses de discours et des études culturelles parmi beaucoup d'autres propositions qui se sont multipliées tout au long du 20e siècle. Quelle est, aujourd'hui, la grande contribution de la critique pour la réception du texte littéraire? Y a-t-il encore des spécificités à rendre explicites dans la constitution du texte littéraire? Comment se servir de l'apport de la critique sans mettre le texte littéraire en arrière plan?

6 - Croisements de regards:

a) Les rapports Brésil / France dans les études littéraires.

Les Français viennent au Brésil depuis la Renaissance, laissant leurs traces et mettant en scène le théâtre de la rencontre du même avec l'autre, affirmant la supériorité de la civilisation française. Croyant au discours français, le Brésil et les pays américains, de manière générale, voient la France comme la capitale de la culture, le centre de la civilisation. Cet sous-axe envisage, alors, ce croisement de regards, responsable, en grande partie, de la vision que les Brésiliens se font d'eux-mêmes, encore aujourd'hui.

b) Le dialogue entre les pays francophones et la France à travers la littérature

Les rapports entre les littératures francophones et la littérature française sont, depuis toujours, le lieu des discussions concernant le dialogue colonisateur/colonisé, les rapports dominateur/dominé, la mise en place des politiques linguistiques à travers le texte littéraire, la constatation de l'effort de parler dans la langue de l'autre. Ce sous-axe envisage, alors, ce croisement de regards dans les littératures d'expression française, aussi bien dans les Amériques que dans les autres régions francophones.

7 - La littérature et les autres arts dans l'espace francophone

L'univers de la production artistique a toujours été dialogique et la littérature n'a jamais négligé son rôle fédérateur dans ce procès. Très proche, d'abord, du théâtre, de la danse, de la musique et des arts plastiques, la littérature a très tôt appris à parler aussi aux nouveaux arts dès leur naissance : la photographie, le cinéma, la bande dessinée et, plus récemment les arts visuels et performatifs. Rien n'échappe à ce dialogue ! Cet axe s'ouvre donc aux recherches sur les rapports entre les arts dans l'espace francophone de façon à montrer la place et la valeur des productions artistiques en langue française dans la contemporanéité.

8 - Expériences littéraires et textualités contemporaines (la littérature face aux médias et à la mondialisation)

Le domaine de la littérature est marqué, au fil du temps, par des transformations constantes. Chaque expérience littéraire porte une force transformatrice potentielle, car c'est l'expression d'une subjectivité touchée par les événements économiques, politiques, sociaux et culturels de son époque. Le phénomène de la mondialisation et le développement des médias à l'heure du numérique imposeront ainsi de nouvelles formes d'écriture et de différentes stratégies de lecture. Cet axe comprend, alors, des réflexions sur les textualités contemporaines et les expériences littéraires nouvelles.

POLITIQUE ET MEMOIRE

Christianne Benatti Rochebois (UFSB)

Telma Cristina Pereira (UFF)

Dario Pagel (UFS)

9 - Politiques linguistiques et enseignement-apprentissage des langues étrangères : quelles perspectives pour la pluralité linguistique dans l'école brésilienne ?

Cet axe comprend les enjeux, les représentations, les changements et les obstacles pour les langues étrangères et le français en particulier, dans le cadre des textes officiels pour l'enseignement des langues au Brésil. Les interventions sur l'enseignement plurilingue et interculturel dans l'école brésilienne seront les bienvenues car elles s'inscrivent dans une politique inclusive et elles fonderont ce débat qui est au centre de l'actualité éducative.

10 - Politiques linguistiques et mobilité internationale

Cet axe permet l'ouverture d'un espace de discussion concernant l'histoire des échanges universitaires internationaux : bilan et perspectives pour la communauté universitaire. Les travaux permettront aussi de débattre comment ces échanges s'inscrivent dans une politique linguistique. Les discussions pourront développer les enjeux et les besoins, le coût et les bénéfices pour la mobilité internationale des étudiants et des enseignants-chercheurs, tels que des programmes comme le *Français sans Frontières* répondant à une politique inclusive ou les recherches de l'intercompréhension des langues romanes.

11 - Vie associative : politique et mémoire

Cet axe correspond au rôle important de la vie associative des professeurs de français dans les actions de politique éducative et dans la formation des enseignants. Les interventions regrouperont la mémoire et les perspectives ainsi que les réussites et les obstacles de cet important réseau de professionnels. Les histoires de vie des professeurs de français au Brésil sont le témoignage concret de ces enseignants en tant qu'acteurs des actions des politiques de l'enseignement du français.

12 - Politique linguistique : les écoles bilingues et les centres de langues

Les Centres de Langue sont au coeur des opérations dans le contexte de mondialisation actuelle des établissements d'enseignement supérieur. Cet axe interroge quelle est la place des langues-cultures au sein des différents programmes de formation, comment ces choix s'inscrivent-ils au sein des politiques linguistiques des universités et des systèmes éducatifs régionaux et comment l'enseignement des langues évolue et est appelé à évoluer pour répondre aux défis des nouvelles orientations? Quelles sont les recherches actuelles qui permettent de mieux connaître les pratiques en cours? Quels sont les enjeux et les défis des écoles bilingues ?

ETUDES DE TRADUCTION ET ÉTUDES LINGUISTIQUES

Joice Armani Galli (UFPE)

Kátia Ferreira Fraga (UFPB)

Marie-Hélène Torres (UFSC)

13 - Traduction, linguistique et sociolinguistique

Le traducteur n'est pas un technicien, il doit réécrire les textes et les adapter au langage et à la culture des destinataires. La traductologie va donc au-delà de la sphère du langage. En tant que discipline scientifique, elle est fondée sur l'analyse du discours, l'herméneutique, la réflexion conceptuelle et l'interprétation. Pour ce thème, les propositions de communications porteront sur les rapports de la traduction avec la linguistique appliquée ainsi que des domaines plus spécifiques, tels que le langage non sexiste, le langage juridique, la linguistique comparée, la structure linguistique, les innovations linguistiques, entre autres.

14 - Traduction, Littérature et Culture

Cet axe comprend les travaux et recherches théoriques et/ou pratiques en littérature traduite au sens large, fiction, BD, littérature de jeunesse et non-fiction, essais, correspondance, biographies.

Les interventions sur les intermédiaires de la traduction (traducteurs, éditeurs), sur l'idéologie, la traduction des éléments culturels et interculturels, l'étude des paratextes et des textes proprement dits ainsi que des écrivains au moyen de traductions commentées seront les bienvenues car elles regroupent des thèmes liés à l'histoire et la critique des traductions.

15 - Traduction et enseignement des langues

Dans l'histoire des méthodologies de LE, la traduction garde un rapport particulier avec les processus d'enseignement-apprentissage (PUREN, 1988). Constat renforcé par les sciences sociales qui ont, depuis la modernité, couronné la dichotomie des référentiels tels que théorie x pratique, oral x écrit, objectif x subjectif (BEHRENS, 2005). Néanmoins, l'actualité contemporaine, notamment dans les études du langage, impose des analyses plus ancrées sur la phénoménologie de la langue. Tout en respectant les spécificités de domaines précis, cette proposition invite à réfléchir sur le binôme langue-culture à partir des représentations évoquées par l'imaginaire du français.

16 - Traduction, lexicographie et terminologie

Cet axe permet l'ouverture d'un espace de discussion sur le lexique en traduction et des interfaces possibles avec la terminologie dans divers domaines. Les thèmes qui abordent la lexicographie ou la phraséologie bilingues, les néologies, la linguistique de corpus parallèles seront les bienvenues, ainsi que les rapports d'expérience pratique, le rôle des collaborateurs

du domaine dans les corpus spécialisés, les recherches sur les dictionnaires bilingues et les glossaires.

SOUSSION D'UNE INTERVENTION

Nous invitons les professeurs et les chercheurs à soumettre leur proposition d'intervention directement sur le site du congrès: <http://aracaju2017.fipf.org/> pour le 30 avril 2017 au plus tard.

Les pages web détailleront les modalités d'inscriptions.